

КЛЮЧЕВЫЕ КАТЕГОРИИ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

В настоящее время лингвистическая наука располагает достаточно большим объемом так называемых концептуальных исследований, которые дают возможность по-новому взглянуть на соотношение понятий «язык – культура – этнос». Результаты этих исследований, базирующихся как на рассмотрении отдельных лингвокультур, так и носящих сопоставительный характер, представляют собой тот богатейший материал, который необходимо использовать при обучении иностранным языкам, особенно, если речь идет о соизучении языка и культуры.

Такие категории, как «концепт», «концептосфера», «концептуальный анализ» являются базовыми для разрабатываемой нами концепции.

Для того чтобы разработать эффективную методическую систему, направленную на формирование поликультурной языковой личности, способной на когнитивном уровне понимать сходства и различия концептуальной системы представителей различных лингвокультур и в соответствии с этим осуществлять межкультурное взаимодействие, необходимо обратиться к результатам концептуальных лингвистических исследований, на основе которых в дальнейшем представляется возможным разработать методические рекомендации по осуществлению концептуального анализа в лингводидактических целях, а именно в целях формирования поликультурной языковой личности.

Исследование концепта осуществляется с позиции концептуального моделирования языка. Признается, что язык как результат и инструмент этноспецифической культурной деятельности каждого народа по-особенному представляет действительность, что влияет на особенности ее восприятия и концептуализации.

Нас в первую очередь интересуют концептуальные исследования сопоставительного характера. В качестве примеров данного типа исследований можно привести работы таких авторов, как Ю. И. Алферова, С. Г. Воркачев, Е. А. Воркачева, С. С. Жабалева, Е. В. Мартихина, Н. Н. Панченко, З. Д. Попова, И. А. Стернин, А. П. Чудинов и др. Анализ работ данных авторов, позволяет говорить о том, что концепт может быть репрезентирован в языке различными языковыми средствами – готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка, имеющими «подходящие к случаю» семемы или отдельные семы разного ранга: архисемы, дифференциальные семы, периферийные семы (потенциальные, скрытые); свободными словосочетаниями, структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты), текстами и совокупностями текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов [Попова, Стернин, 2003]). Семантика языкового знака ставится в центре внимания концептуальных исследований. Языковую единицу, выражающую концепт в наиболее полном объеме и общей форме, называют именем или репрезентантом концепта. Например, для концепта «мечта» такой единицей является лексема *мечта*, для концепта «белая ворона» – фразеологизм *белая ворона*. Языковые средства, таким образом, необходимы не для существования, а для сообщения концепта.

Через слово можно получить определенное представление о концепте в сознании носителей языка и описать его. Однако это «будет лишь часть этого концепта, так как никакой концепт не выражается в речи полностью, а, с другой стороны, ни один ис-

следователь и ни один лингвистический анализ не может выявить и зафиксировать, а затем проанализировать полностью все средства языковой и речевой репрезентации концепта в языке, – всегда что-то остается незафиксированным, неучтенным» [Стернин, 2002].

Вместе с тем исследователями признается, что вербальная знаковая культура культурных концептов – самый надежный, достоверный материал для всякого культурологического исследования, поскольку наиболее важные фрагменты духовной культуры принципиально оказываются облаченными в форму слова» [Красавский, 2001].

Существуют различные методики анализа концепта. Так, например, одной из наиболее распространенных является методика фреймового анализа, которая исходит из того, что по содержанию концепты делятся на следующие типы: представления, схемы, понятия, фреймы, сценарии (скрипты), гештальты [Попова, Стернин, 2003].

Существуют различные определения фрейма. Под фреймом понимается структура знаний о типизированном объекте или стереотипной ситуации. Фрейм – декларативный способ представления знаний, формулируемых в терминах описаний.

З. Д. Попова и И. А. Стернин дают следующее определение данному понятию: «фреймы – мыслимые в целостности его составных частей многокомпонентные концепты, объемные представления, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении» [Попова, Стернин, 2003].

Субфреймом считаются иерархически упорядоченные элементы, образующие системы фреймов.

Под слотом понимается «элемент ситуации, который составляет какую-то часть фрейма, аспект его конкретизации» [Чудинов, 2003].

Фреймы имеют сложную структуру, состоящую из таких концептуальных единиц, как ситуации и эпизоды. М. Минский акцентирует внимание на объемности фрейма и выделяет субфреймы как части его структуры. Каждый фрейм содержит множество терминалов, к которым присоединяются другие фреймы (фрейм «стул» содержит терминалы «ножки стула», «спинка», «сиденье» и т. д.). Субфреймы проводят поиск тех частей предмета, которые скрыты от наблюдателя. В обычном состоянии основ-

ная часть терминалов заполнена субфреймами, которые можно назвать приписываемыми «по умолчанию» (один из терминалов фрейма «человек сидит» по умолчанию приписывает «на стуле») [Минский, 1988].

Методика фреймового анализа получила широкое распространение в рамках когнитивного подхода к языку. К каждой метафорической модели относятся фреймы (или субфреймы), которые понимаются как фрагмент наивной языковой картины мира: они изначально структурируют исходную концептуальную сферу. Так, к метафорической модели «Россия – человек» в исследовании О. Г. Орловой относятся субфреймы «социальные антропоморфные признаки», «физиологические признаки», «признаки речи», «ментальные признаки» и др.

В Кемеровском государственном университете существует школа концептуальных исследований М. В. Пименовой (работы О. Н. Кондратьевой, Е. А. Пименовой, М. В. Пименовой, Н. М. Сергеевой), на методику концептуального анализа которой мы опирались в нашей работе.

Методика изучения культурных доминант в языке представляет собой систему исследовательских процедур, направленных на освещение различных сторон концептов, а именно смыслового потенциала концептов в данной культуре. Концепт как сложный комплекс признаков имеет разноуровневую представленность в языке. Опираясь на этот уровень исследования, можно выявить набор групп признаков, которые формируют структуру концепта. В. И. Карасик говорит о том, что «лингвистическое изучение культурных концептов должно быть дополнено данными других дисциплин – культурологии, истории, психологии, этнографии» [Карасик, 1996].

«*Структура концепта* – это совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира» [Пименова, 2003].

Исследование концепта проходит в несколько этапов:

- 1) исследуется этимология слова – номинанта концепта, рассматривается история значений слова, выявляются мотивирующие признаки концепта;

- 2) методом компонентного анализа исследуются словарные дефиниции лексемы,

вербализирующей концепт, в результате чего выявляются понятийные признаки;

3) составляющей метода концептуального анализа является исследование метафорической сочетаемости, в ходе которого выявляются образные признаки концепта;

4) сценарное описание концепта с последовательным членением и описанием его основных компонентов.

Выделенные признаки концепта в лингвистических исследованиях формируются в группы, статистические данные фиксируются в таблицах, при этом указывается процентное соотношение соответствующих признаков с общим количеством языкового материала. Такие группы состоят из более или менее распространенной совокупности признаков, которые, объединяясь на основе родовой или видовой характеристики, выражают тот или иной способ концептуализации. На основе количественной представленности той или иной группы признаков делаются выводы о значимости в языковой картине мира определенных концептуальных метафор в осмыслении концепта [Сергеев, 2005].

Основные положения рассмотренных методик концептуального анализа могут быть использованы в методических целях.

В методике обучения иностранным языкам мы не предлагаем полностью следовать той процедуре концептуального анализа, которая используется в научных лингвистических исследованиях. В этом нет необходимости. Дидактические цели обучения концентрируют свое внимание на экстенсивном варианте концептуального анализа, а не на интенсивном. В целом, можно говорить о применении *учебной инвариантной модели концептуального анализа* [Мишатиная, 2000], которая, заимствуя идеи научной модели, будет способствовать проникновению в концептуальную систему изучаемой лингвокультуры, *трансформируя структуру формируемой языковой личности*.

Концептуальный анализ – это анализ концепта, в результате которого расширяются знания языковой личности о мире.

Цель концептуального анализа – создание концептуального портрета слова (слово на уровне текста), включающего в себя словарный портрет слова (слово на уровне словаря) и контекстуальный портрет слова (слово в контексте словосочетания). Одной из задач концептуального анализа является

моделирование знаний о культурных концептах посредством всестороннего анализа информации о значении слова, полученной из словарей, раскрывающего связь слова с жизнью. Разработка словарного портрета слова осуществляется на основе идеи переплетения лингвистических и энциклопедических знаний в общих схемах памяти.

Рассмотрим подробнее лингвистические этапы исследования концепта и в то же время определим те компоненты, которые с точки зрения лингводидактики могут быть опущены.

Первый этап исследования конкретного концепта подразумевает обращение к слову, вербализующему концепт, его значению и определению места, занимаемого этим знаком в лексической системе языка. Еще одним, факультативным, но, тем не менее, достаточно важным компонентом языкового концепта является этимология, «когнитивная память слова» – признаки, лежащие в основе номинации данного объекта, явления действительности, связанные с первоначальным использованием языкового знака.

Принимая в целом данный этап исследования концепта в целях формирования лингвокультурологической компетенции поликультурной языковой личности, делаем заключение, что в данном случае можно опустить этимологический компонент исследования, который более важен для лингвиста-исследователя, а не студента, постигающего специфику концептосферы этнокультуры в целом.

Второй этап направлен на рассмотрение различных способов представления того или иного признака на материале дефиниций толкования разных словарей. В результате компонентного анализа значения слова выявляются понятийные признаки исследуемого концепта. Компоненты лексического значения слова выражают значимые, но не в полном объеме, концептуальные признаки. Значение слова выполняет функцию общей репрезентации концепта в системе языка за счет описания его наиболее характерных, существенных признаков, т. е. определенной, наиболее репрезентативной части концепта.

Данный этап представляется важным для разрабатываемой нами методической системы формирования поликультурной языковой личности. В предлагаемой нами сис-

теме обучения этот этап называется этапом сопоставительного исследования словарной репрезентации концепта в разных лингвокультурах (исследование ядерной части в структуре концепта). Данный этап в разрабатываемой нами системе состоит из двух подэтапов: а) исследования толковых словарей и б) исследования энциклопедических словарей. Работа с толковыми словарями предполагает рассмотрение *необходимого* и *достаточного* смысла, заключенного в словарной репрезентации концепта. Лексическое значение, отраженное в словаре, равно наивному понятию.

Для того чтобы студенты могли получить представление о более расширенном научном и культурном значении исследуемого концепта, мы считаем необходимым дополнить работу на первом этапе обращением к энциклопедическому словарю.

Третий этап концептуального анализа заключается в исследовании сочетаемости базового номинанта концепта, вскрывающего образный компонент концепта, который представлен ярче всего. В основе концептуальных метафор находятся когнитивные модели. Концепт представлен в виде структуры, в которой зафиксированы знания о действительности, ее категоризации, и содержится основная информация о том или ином фрагменте мира. Источником метаформизации выступают «культурные коды», которые представляются концептуальными областями бытования. Код культуры – это макросистема характеристик фрагментов мира, объединенных общими категориальными свойствами. При переносе характеристик из одного кода в другой возникает метафора или метонимия. Сходство, на основе которого возможно сравнение, квалифицируется как признак концепта. Признак концепта – это «общее основание, по которому сравниваются некоторые несхожие явления. Реконструкция структуры концепта осуществляется путем наиболее полного выявления возможных признаков, которые могут быть объединены по общей для них видовой или родовой ассоциативной характеристике» [Пименова, 2004].

Одним из основных приемов концептуального анализа является *интерпретация* высказываний с номинантом концепта. Благодаря данному приему возникает возможность дополнить данные лексикографических источников, значительно обогащая

содержательную сторону концепта. Например, представленные в работе С. А. Сергеева выражения *мечта бежит*, *мечта промчалась*, *мечта пронеслась*, *летающая мечта* дают возможность вычленив в структуре концепта «мечта» признак «движение», который объединяется в одну группу витальных признаков и позволяет делать выводы о том, что одним из способов описания концепта «мечта» является когнитивная модель «мечта – живое существо» [Сергеев, 2005].

Мы также придаем большое значение данному этапу исследования концепта в лингводидактических целях и в разрабатываемой нами системе он будет называться «исследование интерпретационного поля концепта». Задача данного этапа заключается в изучении особенностей контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта, изучении *дополнительных* признаков и значений концепта. На данном этапе студентам также предстоит научиться устанавливать различия между ядерной и интерпретационной компонентами концепта, определять сходства и различия интерпретационного поля концепта в различных лингвокультурах.

Четвертый этап – сценарное описание концепта основано на понимании сценария как события, разворачивающегося во времени и / или пространстве, предполагающего наличие субъекта, объекта, цели, условия возникновения, времени и места действия. Такое событие обусловлено конкретными причинами, послужившими его появлению [Пименова, 2005].

Сценарий рассматривается как некое лингвокультурное построение, модель фрагмента реальности, обладающая этнокультурной спецификой и культурной значимостью. Это этап сценарного исследования концепта.

В разрабатываемой нами методической системе данный этап трансформируется в «этап моделирования концепта». Это заключительный этап учебного концептуального анализа, направленный на то, чтобы научить студентов выявлять универсальные и этнокультурные особенности концепта.

Таким образом, мы предлагаем с опорой на достижения исследований по концептологии разработать и применять учебный вариант концептуального анализа, который в более приемлемом для учебной аудитории

Этапы	Содержание	Процедура	Результат
Первый	Исследование ядерной части в структуре концепта		
А) Исследование толковых словарей	Сопоставительное исследование словарной репрезентации концепта в разных лингвокультурах	Установление сходств и различий лексических значений концепта на основе толковых словарей	Студенты овладевают методикой компонентного анализа, устанавливают ядерный слой концепта
Б) Исследование энциклопедических словарей		Выявление сходств и различий значений концепта на основе энциклопедических словарей	
Второй	Исследование интерпретационного поля концепта		
А) Исследование дискурса различных лингвокультур	Сопоставительное исследование концепта на уровне контекста	Определение сходств и различий контекстуальной реализации смысловых составляющих концепта	Студенты устанавливают различия между ядерной и интерпретационной компонентами концепта
Б) Исследование материалов реальной коммуникации			
Третий	Моделирование концепта	Выявление универсальных и этнокультурных особенностей смысловых составляющих концепта	Осознание и модельная организация результатов сопоставительного анализа концепта

варианте позволит исследовать значения концепта в той или иной лингвокультуре, осуществить их сопоставительный анализ с особенностями его репрезентации в другой лингвокультуре и сделать выводы относительно способов успешного взаимодействия между представителями данных культур.

Учебный вариант концептуального анализа можно представить в следующем виде (см. табл.).

Практическая экспериментальная реализация данного варианта концептуального анализа, на основе которого, собственно, и строится процесс формирования поликультурной языковой личности, осуществляемый автором при обучении иностранным языкам студентов языкового факультета Кемеровского государственного университета, демонстрирует высокую результатив-

ность обучения, ориентированного на подготовку студентов к успешной межкультурной коммуникации в условиях глобализирующегося мира.

Список литературы

Карасик В. И. Культурные концепты: проблема ценностей // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград, 1996. С. 3–16.

Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.

Минский М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного // Новое в зарубежной лингвистике XX века. М.: Прогресс, 1988. Вып. 23. С. 289–305.

Миштина Н. Л. Лингвокультурологический подход к развитию речи учащихся

VII – IX классов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2000. 22 с.

Пименова М. В. Особенности репрезентации концепта «чувство» в русской языковой картине мира // Мир человека и мир языка: Коллективная моногр. Сер. «Концептуальные исследования». Кемерово: ИПК «Графика», 2003. С. 58–120.

Пименова М. В. и др. Концептосфера внутреннего мира человека // Введение в когнитивную лингвистику / З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик, А. А. Кретов, О. О. Борискина, Е. А. Пименов, М. В. Пименова: Учеб. пособие. Сер. «Концептуальные исследования». Кемерово: ИПК «Графика», 2004. Вып. 4. С. 128–177.

Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2003. 191 с.

Сергеев С. А. Особенности объективации концепта «мечта» в русской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2005. 20 с.

Стернин И. А. Может ли лингвист моделировать структуру концепта? // Когнитивная семантика. Тамбов, 2002. Ч. 2. С. 13–17.

Чудинов А. П. Методика сопоставления метафорических моделей // Филологический сборник. Язык. История. Культура. Вып. 5. Кемерово, 2003. С. 61–68.

Материал поступил в редколлегию 20.05.2006